Granddad (Uspan-Magomed)

(1) ulu dożja uqˤa-li i<wdi-li šat:a-ši
    L.SG.PL.EXCL.GEN granddad(0)[SG.ABS] L.SG.go.PFV-CVB (L.SG)be.PAST-EVID Chittab-ALL
ganasi š:ubu-s
    plough(IV)[SG.ABS] IV.SG.buy-FINALIS
Our granddad went to Chittab to buy a plough.

(2) nokɬ'-a-tː-ib dija-tːaj t'aluw-li
    house(IV)-SG.LOC-ATTR-PL father(I)-PL.ERG send.L.SG.PFV-EVID
Elders (lit. house fathers) sent him.

(3) χitːa deqˤ-li-t χuʷ-tːu-ma
    then road(IV)-SG.OBL-SUP find.L.SG.PFV-ATTR-CVB.LOC
    tu-w-mi wa-r-ši-wa-r-ši Žu:s:ut'u
    that-L.SG.SG.ERG speak-IPFV-CVB.RPD LOGOPH.OBL.M-DAT(IV.SG)
exmu-s i-t'aw puruz š:ubu-s-er-ši jat:i-qˤ-tːa
    IV.SG.forget-FINALIS [IV.SG]be.PRS-CVB.NEG puruz [IV.SG]buy-FINALIS-RPRT-CVB Avar-INTER-INESS
Then while on the road he was repeating to himself, not to forget, puruz to buy, in Avar.

(4) χitːa kana-k i<wdi-muşur eχni-li oqˤa-li
    then there-LAT <L.SG>be.PAST-WHEN [IV.SG]forget.PFV-CVB [IV.SG]leave.PFV-EVID
Then, when he was there, he forgot.

(5) to-w-mi kana-k bo-li oqˤi-mol’dor
    that-L.SG.SG.ERG there-LAT say.PFV-EVID yoke(IV)-stick(III)[SG.ABS]
There he said yoke-stick (Archi) want, give (Avar) said.  

(6) ti:j-me-s ha:n-i-t-i:k wa:r-e:nu si:n-t’aw  
those-OBL.PL-DAT what(IV).OBL-SUP-LAT say.IPV-PRT know-CVB.NEG  
ja-t a:k-u-s uw-li  
this-IV.SG [IV.SG]see-FINALIS IV.SG.make.PFV-EVID  
to-t a:k-u-s uw-li  
that-IV.SG [IV.SG]see-FINALIS IV.SG.make.PFV-EVID  
a:k-u-s a:fala:m-i-t-i:ijt’u a:xu-li-t’u  
[IV.SG]see-FINALIS curiosity(IV)-(IV.SG)EMPH IV.SG.stay-EVID-NEG  
Them, having not known which thing he called that (lit. “not knowing on what he was saying” (okl’i-mokl’or in (5)). (They) showed him this, showed him that, until there were no curiosities left to show.

(7) nokɬ’a i-jnut  
house(IV).INESS [IV.SG]be.PRS-PRT  
Everything that was in the house.

(8) a:xili:t’u ganasi a:k-u-s uw-li  
at.last plough(IV)[ABS] [IV.SG]see-FINALIS IV.SG.make.PFV-EVID  
In the end they show him the plough.

(9) xit:a to-t:-u klo-li  
then that-IV.SG-and [IV.SG]give.PFV-EVID  
ganasi-li-t:i-k jat:i-qˤ-t’a puruc wa:r  
plough(IV)-SG.OBL-SUP-LAT avar-INTER-INESS puruc say.IPV  
Then they give him that one. The plough is puruc in Avar.

(10) a to-w-mi-s to-t eχni-li oqˤa-li edi-li
It turned out he had forgotten it, he happened to be wrong.

When they there showed him the plough, he said: “yes” and finally, they having gave it to him, he came back (to Archi).